

中波文化交流:用人才和创意推动发展

本报驻波兰特约记者 李怡楠



波兰文化节在中国举办(资料图片)



西藏歌舞在波兰演出(资料图片)

位于欧洲中部的波兰有着深厚的历史文化底蕴,享有国际声誉的天才作曲家、钢琴家肖邦正出自这个国家。近年来,文化作为国家软实力的重要体现受到波兰政府的重视。早在2008年,中国就被波兰政府设定为文化推广的重要对象国之一。随着中国经济的不断发展,波兰越来越重视对中国进行文化推广,并由此实现以文化交流促进政治、经济的全面合作。

与此同时,波兰在加入欧盟后,通过自身的发展,在欧洲尤其是中东欧地区发挥着越来越重要的作用。中国文化在波兰的推广和传播也成为我国文化外交中不可或缺的部分。

从肖邦开始 走近波兰

“肖邦”是中国民众中认知度最高的波兰文化艺术符号之一,波兰对中国的文化推广活动正是从肖邦开始的。中国发达的钢琴教育为波兰音乐提供了广阔市场,波兰政府将肖邦音乐打造成代表波兰的一张名片,在中国推出肖邦系列作品音乐会,波兰的国家形象也随着肖邦音乐逐渐走入中国民众的视线。

2001年的上海肖邦系列音乐会,2003年的北京“波兰音乐周——肖邦音乐节”,2010年的上海波兰国家芭蕾舞团长芭芭雷舞剧《肖邦——浪漫的艺术家》,由波兰优秀音乐家和艺术家共同参与的现代多媒体音乐剧《多面肖邦》……围绕肖邦推出多元化文化艺术活动,开启了中国民众了解波兰音乐的

大门。

除此之外,借助肖邦的影响力,波兰政府尝试打造一个多元、立体的国家文化形象——肖邦并不是全部,一个绚丽多彩的当代波兰等着你去挖掘。2000年,波兰音乐家第一次登上中国的艺术舞台,参加了“相约北京”等一系列艺术节和音乐比赛。2001年,华沙国家大剧院派出由226人组成的演出团队,在北京音乐节上演歌剧《纳布科》。2010年,波兰最重要的木偶剧院之一——比亚斯托克木偶剧院,在上海世博会波兰馆上演了儿童剧《小老虎彼得》。值得一提的是,波兰的民间歌舞是其在华推广文化的利器。2004年至2013年间,波兰马佐夫舍民间歌舞团先后5次来华演出,受到中国观众的热烈欢迎。

除了舞台艺术,近年来发展迅速的平面设计也被波兰政府作为现代艺术的重要方面在全世界加以推广。2010年,由波兰平面设计家协会策划的“瞩目波兰”展览在华展出,全面呈现了波兰最新的平面设计作品。

波兰驻华使馆文化处还定期举办影展、讲座、小型展览和音乐会,与有着“波兰文化海外推广策划者和总协调人”之称的密茨凯维奇学院组织的文化互动活动互为补充,形成了波兰文化海外推广种类多样、层次丰富的基本轮廓。

了解波兰 牵手波兰

随着中波两国交流活动的不断深入,中国也在对波兰推广中华文化的工作中做出诸多有益的尝试和探索。

鉴于波兰的现代音乐水平和民众

文化素养普遍较高,在准确把握民众兴趣点的基础上,中国优秀现代音乐团体紫禁城室内乐团于2011年赴波兰演出,收到良好的效果。2012年,作为当年波兰中国文化季的重要项目,“雷动天下”现代舞团为华沙市民献上了一场精彩的现代舞剧,受到了热烈欢迎。

了解波兰,更要“牵手”波兰。中国举办的一系列文化推广活动,让对中国文化感兴趣的波兰机构和人士不断增多。首都华沙的各文化场馆和地方市县的博物馆,以及很多个人,开始与中国驻波兰使馆建立合作,陆续举办了“中国日”“中国文化展”“中国电影展”等活动。

中波两国文化机构的合作,更为推动文化交流发挥了重要作用。密茨凯维奇学院、波兰驻华使馆等逐渐与中国的大、中、小、微企业、剧院建立联系,开展合作。密茨凯维奇学院曾邀请中央音乐学院的专家赴波兰考察“华沙之秋”现代音乐节,通过考察,中央音乐学院萌生了将其主办的北京现代音乐节和“华沙之秋”现代艺术节合作举办的想法。在双方的共同努力下,促成了双方互派艺术家参加对方艺术节,成为中波合作举办文化活动的成功案例。

值得一提的是,近年来,虽然中国的经济发展备受世界瞩目,但中国商品在一些外国人印象中还是廉价产品的代名词。有鉴于此,结合波兰民众热衷文化生活的特点,无论是昆曲、古琴等传统艺术形式,还是高水平的现代音乐、戏剧演出和艺术展览,推出能够彰显本国深厚文化底蕴的精品显得尤为

重要。

人才与创意让交流事半功倍

相互借鉴对方在文化交流与合作方面的成功经验,可以为中国和波兰传播本国文化提供捷径。

波兰在海外文化推广中非常重视人才的培养和运用。以密茨凯维奇学院的中国项目负责人马博士为例,他精通汉语,在中国文学等领域也有很深的造诣,同时,他非常熟悉中波两国的文化机构,这些个人素质令其在推进对华文化交流工作时事半功倍。事实上,文化推广工作归根结底需要人来完成,专业的人才能够保证文化推广项目的有效落实。中国文化传播也应该培养一大批深谙中国文化精髓的人才,这是开展文化交流必要的“软件”前提。

此外,在创意至上的时代,信息的传播手段日新月异,文化的推广也应该顺应时代需求,不断拓宽思路、创新理念,让每一次文化推广活动、每一项文化产品在传播过程中生命力更长久、影响更深远。波兰在这一方面做得不错:密茨凯维奇学院与波兰图书协会都有自己的网上资料库,详细介绍本国的文化和文学,可以用十几种语言阅读;波兰外交部网站还建了一个“波波、兰兰游记”的链接,由两个动漫人物带领网友“游览”波兰的文化遗产和名胜古迹。多年来,中国在对外文化交流中偏重于表演、展览等“动态”展示方式,其实,顺应时代需求,出版、媒介合作等“静态”传播领域亦大有可为。

参加文化部「东方文化研究计划」 荷兰汉学家伊维德访华

本报驻荷兰特约记者 杨晓龙



荷兰汉学家伊维德(右)与中国驻荷兰大使陈旭交谈

为加强与中国汉学界的联系、促进两国人文思想层面的深度交流,世界知名荷兰汉学家伊维德(Wilt Idema)教授应中国对外文化交流协会邀请,由中国文化传媒集团具体负责,于9月8日抵达北京参加“东方文化研究计划”,开启自己的访华之旅。

9月1日,中国驻荷兰大使陈旭在伊维德行前专门会见了。在轻松友好的氛围中,双方展开了一场有关文化的漫谈与对话。

伊维德介绍了荷兰汉学的缘起和发展过程,点评了戴文达、许理和、施舟人等荷兰汉学界的重要人物。同时,他结合在荷兰莱顿大学汉学院和美国哈佛大学费正清研究中心的实际工作感受,比较了欧洲汉学与美国汉学的不同及成因。伊维德表示,欧洲汉学起步较早,从掌握中文、了解中国文化入手开展研究;美国汉学则是现代社会学和历史学出现之后的事情,注重方法论,关注中国当代问题研究。

当今,中国同世界的关系发生了历史性变化,中国需要更多地了解世界,世界也需要更多地了解中国。因此,如何从人类共有的美好追求出发,寻求东西方文化交流的“最大公约数”,加强彼此的了解和认知就成为双方对话的重要内容。对此,伊维德认为,中国传统中的“忠”和“孝”其实并非中国所独有,对国家的忠诚和对老人的尊重一样在西方文化中得到推崇,只是中国在特定历史时期过于拔高了对“孝”的定义,强调了“孝”的某一方面,而《二十四孝》中的一些事例也过于极端,不一定完全符合现代社会和现代人的认知。

伊维德说,中国的传统文化是一个宝藏,必须在全面考量历史先贤的论述并结合时代特征的基础上古为今用,才能构建具有中国特色但又不是中国独有的文化价值体系。伊维德建议更多地让外国人来翻译中国作品,让外国人以自己习惯的方式和“味道”接受中国文化的熏陶。

陈旭高度评价伊维德毕生潜心汉学研究、不遗余力宣传中国文学和中国文化的成果,并表示伊维德的作品为西方了解东方开启了一扇重要的窗口,他的努力也为东西方的文明对话探索了有益路径。伊维德此次赴华参加“东方文化研究计划”,将在中国进行为期两周的文化和研究考察活动,包括访问国家图书馆、中国艺术研究院以及中国社会科学院、北京大学等文化、学术机构,与中国同仁开展学术交流;以及赴敦煌实地查看河西宝卷,实现自己的夙愿。

“东方文化研究计划”创办于2002年,由中国对外文化交流协会负责执行,旨在推动东方文化学术研究领域的国际交流与合作。该计划的交流对象包括世界各国文化艺术界人士、文化学者、汉学家等与中国文化研究紧密相关的专业人士。

新西兰影片再度入围 金鸡百花奖

本报讯 (驻新西兰特约记者韩立昕)日前,经2014年中国金鸡百花奖组委会确认,新西兰影片《大象的重量》和《永恒》入围将于9月24日至27日在甘肃兰州举办的第23届金鸡百花奖国际影片展映单元,这是新西兰影片自2009年起第5次成功入围。

据悉,两片均为2013年拍摄的新片。其中,《大象的重量》以儿童成长和家庭教育为主题,客观展现了成长中的青少年好奇、冲动和执着的个性,直视西方社会青少年教育的理念和方法,倡导家庭和谐与乐观向上的价值观。《永恒》导演丹尼尔·博格曼表示,中国电影有着百年历史,目前每年都有多部优秀影片受到国际电影界关注,很多地方都值得业界同行学习。他希望有机会与中国电影人合作拍摄,走进中国、了解中国,丰富阅历、开阔视野。

电影《永恒》则是设定于未来世界的警匪片,侧重推理性和娱乐性,故事情节一波三折,引人入胜,具有鲜明新西兰特色。据《永恒》导演艾利克斯·高尔文介绍,该片在上映后反响热烈,很多人在其博客留言,表示在电影中找到了内心的自我。《永恒》此前曾入围2013年上海国际电影节、2014年第四届北京国际电影节并参加了2013年在中国举办的第七届新西兰电影节。高尔文希望更多中国观众能喜爱这部影片,期待听到他们的反馈和感想。

新西兰电影委员会主席格伦·梅森表示,新西兰影片连续数年受邀参加中国电影节和民众喜爱的金鸡百花奖展映,令新西兰电影人感到荣耀。这标志着新西兰文化正不断走进中国电影市场,新西兰文化正不断融入中国民众心中。“今后,两国电影人将继续加强交流与合作,互相学习,取长补短,实现共赢。”

近年来,中新电影交流活跃。新西兰电影多次在中国各类电影节上获得好评。2009年,新西兰电影《山下怪物》获第18届金鸡百花奖最受观众喜爱的最佳外国女演员奖;2010年,《瀑布之后》和《尤物姐妹》分获第19届金鸡百花奖特殊评委奖;2011年,《我的婚礼和其他秘密》参加第20届金鸡百花奖展映;2012年,《爱情鸟》获得第21届金鸡百花奖最佳外国导演奖。

交流资讯

亚洲青年管弦乐团巡演东京谢幕

本报讯 (驻日本特约记者赵平)8月29日、30日,亚洲青年管弦乐团东京站的演出在东京艺术剧场音乐厅举办,为该团2014年亚洲巡演画上了圆满的句号。

此前,乐团先后在中国上海、杭州、北京、天津、香港和日本大阪等地举办了音乐会。参加今年巡演的共有108名青年演奏家,分别来自中国大陆、中国香港、中国台湾,以及日

埃及举办“开罗杯”青少年武术比赛

本报讯 (驻埃及特约记者魏玮)8月14日,在开罗中国文化中心的协助下,由埃及武术协会主办的“开罗杯”青少年武术比赛在开罗塔拉阿特俱乐部开幕,埃及各地的青少年武术选手及武术爱好者等出席开幕式。

据了解,持续6天的“开罗杯”武术比赛吸引了埃及全国6岁至18岁的青少年参赛,他们根据年龄分成不同组

别,开幕式当天进行了6岁组和8岁组的较量。

近年来,埃及的“武术热”渐渐兴起,不仅中国文化中心武术班招生量逐年增加,学员学习热情高涨,埃及当地的武术俱乐部也如雨春笋遍布各大城市,很多来自亚历山大、法尤姆等地的武术爱好者经常咨询中国文化中心有关武术学习的信息,积极参与武术、健身、养生等活动。

马耳他二胡培训班学员结业

现培训班一个半月来成果的展示,也是学员互相观摩学习的平台。

音乐会上,学员们先后演奏了《赛马》、《小花鼓》、《鄂伦春舞曲》等7首难度不一的二胡曲目。虽然表演略显青涩,但经过短短一个半月的培训,便能够完整完成这些曲目的演奏,对于二胡初学者来说已是非常大的进步。培训教师、中国音乐学院二胡专业研究生牛萍对学员的表现给予高度评价,并现场即兴演奏了《江河水》和《战马奔腾》,精湛的技艺、优美的音乐让来宾沉醉其中。

上海国际专业灯光音响展将办

本报讯 10月8日至11日,2014上海国际专业灯光音响展将在上海新国际博览中心举办。

为进一步彰显展览的国际平台优势,扩大展览的海外影响力,本次展会加大了人力及资金投入,在巩固传统欧美市场的同时,大力挖掘南美、南亚、东南亚、中东等全球演艺设备新兴市场。截至目前,来自美国、德国、法国、意大利、俄罗斯、韩国、日本,以及阿根廷、巴西、墨西哥、牙买加、印度、巴基斯坦等国的100余家海外企业,已向组委会

报名参加展会和进行国际商贸洽谈。

据主办方透露,此次展会还尝试实现“地域突围”,让广大专业观众与买家“一站式”体验到国内不同产业集聚地的品牌风采。灯光音响基地广州番禺、“麦克风之乡”江门恩平、LED起源地深圳等,都将亮相上海展会。此外,展会在专业性方面更加务实。据介绍,本次展会倡导“以科技演绎前沿文化”,将于展会期间为大家提供数十场专业活动和实战案例展示。(刘传)

中韩青少年艺术展演“星耀韩国”

本报讯 8月20日,“星耀韩国”中韩青少年艺术展演交流活动在韩国京畿大学剧场拉开帷幕,中韩两国青少年艺术团体进行了精彩的演出。

此次展演活动由中华社会文化发展基金会、中国教育电视台、大韩国际青少年文化艺术交流协会、韩国舞蹈总会等单位共同举办。为期6天的展演期间,中韩青少年参加联欢、表演节目,交流技艺,畅谈友谊。

中国驻韩国大使馆文化参赞兼首尔中国文化中心主任史瑞琳表示,不久前,中国国家主席习近平对韩国进行了成功访问,中韩关系迎来历史最好时期。习近平主席希望两国青

少年加强交往,互学互鉴,增进友谊。此次艺术展演活动恰逢其时,相信活动一定能增进两国青少年之间的了解和信任,使两国的友谊世代相传。

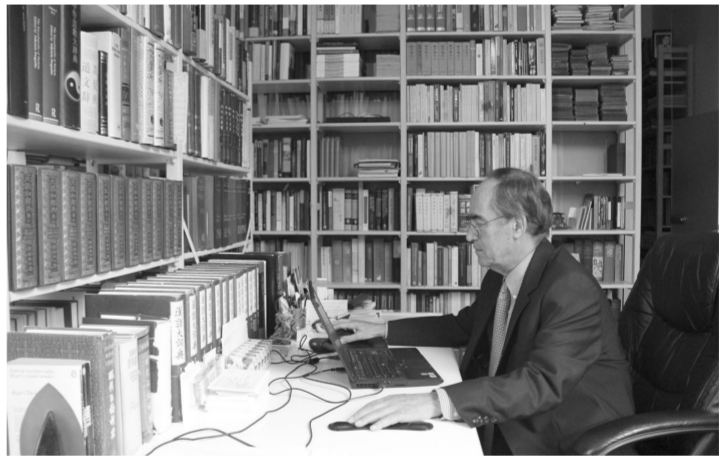
中华社会文化发展基金会副秘书长张胜说,此次展演活动旨在促进中韩青少年之间的文化艺术交流,推动两国青少年艺术教育的共同发展。大韩国际青少年文化艺术交流协会会长崔仁也表示,韩中两国是友好邻邦,文化相互融合、彼此信任,此次交流活动让韩国民众看到了中国青少年的艺术风采,对促进两国的文化艺术交流起到了积极作用。(焦波)

马耳他二胡培训班学员结业



二胡独奏《小花鼓》 朱兵摄

本报讯 (驻马耳他特约记者孙燕)8月21日,马耳他中国文化中心二胡培训班学员结业音乐会在该中心多功能厅举行。结业音乐会既是展



工作中的伊维德